

## П'ята Азіатсько-Тихоокеанська олімпіада з лінгвістики

9 — 23 квітня 2023 року

## Умови задач

- Дотримуйтесь інструкцій старшого по кімнаті.
- Змагання триває 5 годин. Комплект завдань складається з 5 задач на 7 сторінках. Ви можете розв'язувати задачі у довільному порядку.
- Під час туру заборонено користуватися електронними пристроями, паперовими носіями та іншими зовнішніми джерелами інформації.
- У разі появи питань щодо умов задач підніміть руку та спитайте у старшого по кімнаті. Перед тим як відповісти, старший по кімнаті порадиться з журі.
- Правила написання роботи:
  - Не переписуйте умов задач.
  - Пишіть розв'язок кожної задачі на окремому аркуші або аркушах.
  - Використовуйте лише один бік аркуша.
  - На кожному аркуші вказуйте своє ім'я, номер задачі, а також номер аркуша в межах задачі та загальну кількість аркушів для даної задачі. Наприклад:

|          |       |          |       |          |       |
|----------|-------|----------|-------|----------|-------|
| Ім'я     | ...   | Ім'я     | ...   | Ім'я     | ...   |
| Задача № | 5     | Задача № | 5     | Задача № | 5     |
| Аркуш №  | 1 / 3 | Аркуш №  | 2 / 3 | Аркуш №  | 3 / 3 |

Перший, другий і третій аркуші з трьох для п'ятої задачі.

В іншому разі ваша робота або її частина можуть загубитися.

- Якщо в задачі не сказано інакше, то слід описувати усі виявлені вами правила чи закономірності. В іншому разі ваш розв'язок буде оцінено лише частковим балом.

Умови задач слід тримати в таємниці, поки вони не будуть опубліковані на офіційному сайті APLO: <https://aplo.asia>. Не розголошуйте і не обговорюйте задач онлайн до моменту їх публікації.

**Задача 1 (20 балів).** Нижче подано дієслівні форми мови їмас та їхні переклади українською:

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. <b>impakulat</b>        | <i>Вони двоє гуляли.</i>             |
| 2. <b>kapwapaŋkiat</b>     | <i>Ви двоє спали.</i>                |
| 3. <b>naŋyat</b>           | <i>Він прийшов.</i>                  |
| 4. <b>kapayat</b>          | <i>Ми двоє прийшли.</i>              |
| 5. <b>antpukularm</b>      | <i>Вони двоє майже гуляли.</i>       |
| 6. <b>taŋkulkrarum</b>     | <i>Вони всі не різали вас двох.</i>  |
| 7. <b>nakratut</b>         | <i>Він убив нас усіх.</i>            |
| 8. <b>taŋkrapaŋkiarm</b>   | <i>Ми двоє не спали.</i>             |
| 9. <b>ipwawat</b>          | <i>Ви всі пішли.</i>                 |
| 10. <b>antkaŋpaŋkiarum</b> | <i>Ми всі майже спали.</i>           |
| 11. <b>antŋkrankularm</b>  | <i>Ви двоє майже гуляли.</i>         |
| 12. <b>antnantut</b>       | <i>Ви всі майже вбили його.</i>      |
| 13. <b>takulwaykrm</b>     | <i>Вони двоє не купили вас усіх.</i> |
| 14. <b>tanankularum</b>    | <i>Ви всі не гуляли.</i>             |
| 15. <b>naŋkrakrat</b>      | <i>Він різав нас двох.</i>           |
| 16. <b>antkaŋkrarm</b>     | <i>Ми всі майже різали їх двох.</i>  |
| 17. <b>nananwaykt</b>      | <i>Ви всі купили його.</i>           |

(a) Одну з дієслівних форм вище насправді можна перекласти українською у два способи. Вкажіть її та запишіть альтернативний переклад.

(b) Перекладіть українською:

18. **ipapaŋkiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuŋyat**

(c) Перекладіть мовою їмас:

21. *Він майже пішов.*
22. *Ми двоє не вбили його.*
23. *Вони всі не купили нас двох.*
24. *Ви двоє майже вбили їх усіх.*
25. *Вони двоє різали вас усіх.*

△ Мова їмас належить до родини нижній сепік. Нею говорить близько 300 людей у селищі Їмас у Папуа Новій Гвінеї.

ŋ = ng в англійському *king*, w = в у слові *любов*, y = й у слові *його*.

— Влад А. Някшу, Таміла Краштан

**Задача 2 (20 балів).** Нижче подано деякі слова і вирази мови кутеней та їхні переклади українською у переплутаному порядку:

- |                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 1. <b>?a·k†u</b>           | a. <i>молодий білохвостий олень</i> |
| 2. <b>?a·k†a†nam</b>       | b. <i>кістка</i>                    |
| 3. <b>?a·ki†miyit</b>      | c. <i>погана погода</i>             |
| 4. <b>?a·ki†wi·nam</b>     | d. <i>сніг</i>                      |
| 5. <b>?a·knuq†u†a†m</b>    | e. <i>знову бути злим</i>           |
| 6. <b>?a·kwum</b>          | f. <i>Сильне Черевце</i>            |
| 7. <b>?a·q†a</b>           | g. <i>чийсь серце</i>               |
| 8. <b>?a·qatnananam</b>    | h. <i>живіт</i>                     |
| 9. <b>†makwumnana</b>      | i. <i>внутрішня частина</i>         |
| 10. <b>†a suki†miyitni</b> | j. <i>бути сліпим</i>               |
| 11. <b>†a sani†wi·ni</b>   | k. <i>пігани</i>                    |
| 12. <b>†it†i†ni</b>        | l. <i>американський орел</i>        |
| 13. <b>kamnuq†uqatnana</b> | m. <i>чийсь короткий хвіст</i>      |
| 14. <b>mak</b>             | n. <i>знову бути сонячним</i>       |
| 15. <b>maknana</b>         | o. <i>чиясь голова</i>              |
| 16. <b>san†a</b>           | p. <i>(гральна) фішка</i>           |
| 17. <b>sani†miyit</b>      | q. <i>небо</i>                      |

У цій задачі ви можете ігнорувати префікс **?a·k** і його варіанти **?a·** та **?a·q**. Функція, яку він відіграє у слові, лишається невідомою. Зрозуміло, однак, що цей префікс не впливає на значення слова. Включення (правильного чи неправильного) префікса **?a·** / **?a·k** / **?a·q** чи його відсутність не впливатимуть на ваші бали.

(!) У цій задачі достатньо навести відповіді. Додаткові пояснення не потрібні й не оцінюватимуться.

(a) Установіть правильні відповідності з урахуванням того, що **†itcmakqa·ni** означає *бути слабким*.

(b) **†a** має два значення. Які саме?

(c) Перекладіть українською дослівно:

18. **?a·qatwum†a** *сукня*

19. **†a†it†u** *весна*

(d) Перекладіть українською:

20. **†itqatni**

21. **?a·ki†wi·nana**

(продовження див. на наступній сторінці)

(е) Перекладіть мовою кутеней:

22. *чийсь хороший живіт*

23. *око*

△ Кутеней — це одна з ізольованих мов американських індіанців. Нею говорить менше сотні людей в американських штатах Айдахо і Монтана та у Британській Колумбії в Канаді.

ʔ, ʦ, ɕ, k і m позначають приголосні. Символ · після голосної позначає її довготу.

*Американський орел* — це великий білоголовий хижий птах з коричневим оперенням на решті тіла. *Сильне Черевце* — це ім'я людини. *Пігани* — це вороже плем'я, яке дістало своїх перших коней від кутеней, після чого стосунки між племенами зіпсувалися. *Фішки* — це шматочки кістки, дерева чи каменю, які використовують у різних (настільних) іграх. — Джером Йохемс

**Задача 3 (20 балів).** Нижче наведено числівники мови кобон та їхні значення. Деякі числа можна записати мовою кобон у два способи, але тут подано лише один:

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoŋ böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoŋ**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(a) Запишіть цифрами таку рівність:

$$\mathbf{yigwo \times \acute{n}inju\acute{o}l\ ado\ gi\ da\ kago\acute{f}\ b\acute{o}\acute{n}\ da\acute{n} = \acute{n}inju\acute{o}l\ mi\ ha\acute{u}\ ni\ ga\acute{n}\ ado\ gi\ da\ ra\ le\ b\ b\acute{o}\acute{n}\ da\acute{n}}$$

(b) Запишіть мовою кобон в усі можливі способи: 8, 19, 23, 53, 61, 66.

△ Мова кобон належить до гілки маданг трансновогвінейської мовної родини. Нею говорить близько 10 000 людей у Папуа Новій Гвінеї. — Влад А. Някшу, Міхал Боронь

**Задача 4 (20 балів).** Нижче подано речення мовою інанватан та їхні переклади українською:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>Idabe meqebi.</b><br><i>Яструб говорить.</i>   | 7. <b>Ato ewai buqaritawodawo.</b><br><i>Ця миша належить письменниці.</i>         |
| 2. <b>Murowo nasabi.</b><br><i>Він плакатиме у річці.</i>  | 8. <b>Qibiro aga qido meriqaqabe.</b><br><i>Матір черепахи кусає нас.</i>          |
| 3. <b>Qotoqoware nesabi.</b><br><i>Його син спатиме.</i>   | 9. <b>Qeqake osoi buquro meqaqabi.</b><br><i>Те какаду кусає таро.</i>             |
| 4. <b>Buquro obosabe.</b><br><i>Вона битиме таро.</i>  | 10. <b>Ewaidaga medo aga qide meseebi.</b><br><i>Батько цієї змії ріже його.</i>   |
| 5. <b>Bidora meraqaqabi.</b><br><i>Він кусає мене для свині.</i>   | 11. <b>Uto aga qidera naqaqasabi.</b><br><i>Він кусатиме мене для батька риби.</i> |
| 6. <b>Maroqo moootebe.</b><br><i>Його сестра хворіє.</i>   | 12. <b>Peraqote aga maroqo merabe.</b><br><i>Сестра диявола плаче.</i>             |
| 13. <b>Naqido aga medo noosabe.</b><br><i>Змія моєї матері падатиме.</i>   |  |
| 14. <b>Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.</b><br><i>Цей яструб належить синові письменниці.</i>                 |  |
| 15. <b>Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.</b><br><i>Його матір битиме його у будинку мого сина.</i>               |  |
| 16. <b>Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.</b><br><i>Син какаду б'є нас для змії його матері.</i>         |  |
| 17. <b>Taragaro ewai ovoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.</b><br><i>Це озеро належить матері кабана тієї жінки.</i> |  |

(a) Перекладіть українською:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

Одне з цих речень можна перекласти у два способи. Вкажіть обидва переклади.

(b) Перекладіть мовою інанватан:

22. *Свиня спить.*
23. *Той диявол битиме нас для нашої доньки.*
24. *Те таро належить його братові.*
25. *Батько цього чоловіка б'є його у тій річці.*
26. *Черепаха письменника ріже мене в озері.*

△ Мова інанватан належить до групи південна доберай трансновогвінейської мовної родини. Нею говорить близько 800 людей в індонезійській провінції Південно-Західне Папуа.

*Таро* — це вид рослин.

— *Казуне Сато*

**Задача 5 (20 балів).** Нижче подано речення мовою комбай та їхні переклади українською. Для більшості речень у квадратних дужках наведено приклад контексту, у якому може бути вжите це речення:

1. **Khuro khemomofa na babamano.**  
*Друзі його дядька зазвичай у джунглях [п'ють чай].*
2. **Nare leikhe?**  
*Чи мій батько там [спить у своєму ліжку]?*
3. **Dodo nalana gwari lei.**  
*Змія моєї дружини — на дереві [відпочиває на гілці].*
4. **Areya la leikhe?**  
*Чи дружина батька там [хвора у лікарні]?*
5. **Elo khuro namomo leno.**  
*Мої дядьки — у пташиних джунглях [полюють на свиней].*
6. **Khemakhü lekhe?**  
*Чи його собака там [гавкає на дерево]?*
7. **A dodofa gwari leino.**  
*Деревні змії — у домі [повзають довкола].*
8. **Afa makhü lenokho?**  
*Чи домашні собаки там [стоять коло воріт]?*
9. **O khenareye e bakha?**  
*Чи птах його батька у воді [миється]?*
10. **A khalakha amiya lei.**  
*Ямсовий хробак — у домі [на підлозі].*
11. **Namiyaye edolo nane banokho?**  
*Чи мої птахи на фрукті мого хробака [сидять на ньому і дзьобають його]?*
12. **Dodo nanaya a le.**  
*Дім мого друга — на дереві.*
13. **Namiyo leileima.**  
*Моя дитина зазвичай там [у своїй колісці].*
14. **Khela yarimo naramu lei.**  
*Мій огірок — у саду його птаха [на столі].*
15. **Dodofa a la babamakha?**  
*Чи дружина зазвичай у дерев'яному домі [плете кошики на підлозі]?*

(a) Перекладіть українською:

16. **Okha yarimo miyo bano.**
17. **Nano khelana amiya leileimakha?**

(b) Перекладіть українською та вкажіть контексти, подібні до показаних вище:

18. **Nadodo miyo lelema.**
19. **Nala babamakha?**

(продовження див. на наступній сторінці)

(c) Перекладіть українською в усі можливі способи:

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) Перекладіть мовою комбай:

21. *Його хробаки — на його фрукті.*

22. *Чи дерево батька там [стоїть]?*

23. *Мої домівки — у джунглях друга.*

24. *Чи мій пес зазвичай у джунглях [бігає довкола]?*

△ Мова комбай належить до гілки авью-думут трансногвінейської мовної родини. Нею говорять близько 6 000 людей у індонезійській провінції Південне Папуа.

*Ямс* — це вид рослин з їстівним корінням.

**kh**, **gw** і **y** позначають приголосні. **ü** вимовляється подібно до **i**, але із заокругленими губами.

— *Ишрак Фарган, Джером Йохемс* (консультант: *Лоренс де Вріс*)

---

**Відповідальний редактор:**

- Влад А. Някшу

**Редактори:**

- Густаву Баракачи
- Ван Чичун
- Генрі Ву
- Шинджині Гош
- Джером Йохемс
- Кім Мінгю (технічний редактор)
- Цуйоші Кобаяші
- Таміла Краштан
- Льов Юян
- Пань Тунле
- Казуне Сато
- Ча Ходжу
- Ітан Чі
- Ян Джейон

**Текст українською:**

- Таміла Краштан

**Над задачами також працював:**

- Сімі Хелстен

Бажаємо успіхів!

# П'ята Азіатсько-Тихоокеанська олімпіада з лінгвістики

9 – 23 квітня 2023 року

Опитування

Ім'я:

---

Місто:

---

Які задачі ви здаєте? ..... 

|                          |                          |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>1</b>                 | <b>2</b>                 | <b>3</b>                 | <b>4</b>                 | <b>5</b>                 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Яка задача вам сподобалася найбільше? ..... 

|                          |                          |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>1</b>                 | <b>2</b>                 | <b>3</b>                 | <b>4</b>                 | <b>5</b>                 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Яка задача вам здалася найбільш складною? ..... 

|                          |                          |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>1</b>                 | <b>2</b>                 | <b>3</b>                 | <b>4</b>                 | <b>5</b>                 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Яка задача вам здалася найбільш простою? ..... 

|                          |                          |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>1</b>                 | <b>2</b>                 | <b>3</b>                 | <b>4</b>                 | <b>5</b>                 |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Інші зауваження та пропозиції щодо олімпіади:

---

---

---